



Interkulturelles Dolmetschen in der Schule

Elterninformation

Sehr geehrte Eltern

In der Volksschule ist die Mitwirkung der Eltern sehr wichtig. Sie können Ihr Kind optimal unterstützen, wenn Sie sich bei Gesprächen in der Schule aktiv beteiligen. Die schulischen Themen und Situationen sind aber oft komplex. Das interkulturelle Dolmetschen ermöglicht die Kommunikation zwischen der Schule und Eltern mit wenigen bis mittleren Deutschkenntnissen.

Wer sind interkulturell Dolmetschende?

Interkulturell Dolmetschende sind speziell für diese Aufgaben ausgebildet und haben gute Sprachkenntnisse in Deutsch und in einer anderen Sprache. Sie übersetzen das Gespräch zwischen der Lehrperson und Ihnen vollständig und korrekt. Interkulturell Dolmetschende kennen die Unterschiede zwischen dem Schulsystem in der Schweiz und in Ihrem Herkunftsland. So können sie Ihnen und der Lehrperson die Gemeinsamkeiten und Unterschiede der beiden Bildungssysteme verständlich erklären. Interkulturell Dolmetschende sind neutral und unterstehen der Schweigepflicht.

Wann empfiehlt sich der Beizug von interkulturell Dolmetschenden?

Bei wichtigen Gesprächen in der Schule können Sie oder die Lehrpersonen ein interkulturelles Dolmetschen vorschlagen – dies empfiehlt sich insbesondere in folgenden Situationen:

- Eintritt in den Kindergarten und in die Primarschule
- Elterngespräche zum Lernstand und zur Lernförderung eines Kindes
- Zeugnisgespräche
- Schullaufbahnentscheide (Promotions- und Übertrittsentscheide)
- Schulische Standortgespräche und besondere Fördermassnahmen
- Bedeutsame Lern- und Erziehungsfragen
- Gespräche zur Berufswahl eines/einer Jugendlichen

Die interkulturell Dolmetschenden erhalten den Auftrag für ihren Einsatz von der Schulleitung und werden von der Schulgemeinde entschädigt.

Weitere wichtige Informationen für Eltern

- Auf der Website des Volksschulamts in der Rubrik International finden Sie übersetzt in 10 Sprachen schriftliche Elterninformationen zu wichtigen Themen der Volksschule:
<http://www.vsa.zh.ch/translations>
- Zur Information eignet sich auch die DVD „Die Schule im Kanton Zürich“ zu beziehen im Lehrmittelverlag des Kantons Zürich. Schriftliche und übersetzte Zusatzmaterialien zur DVD finden Sie unter folgendem Link: <http://www.vsa.zh.ch/dvd>